

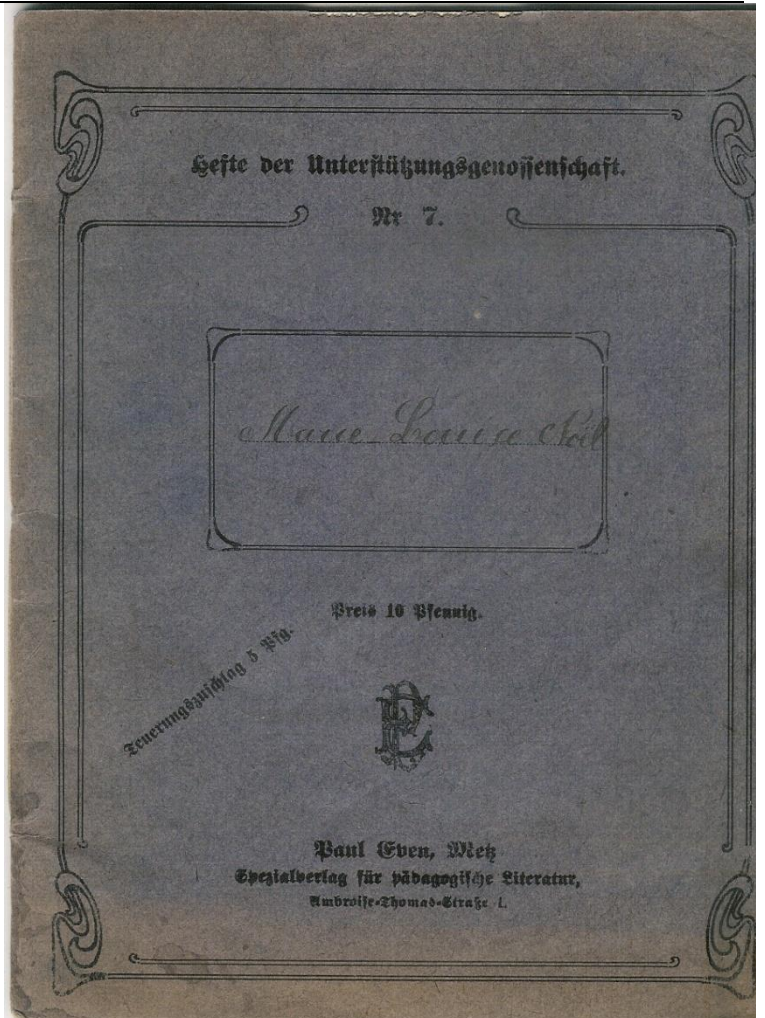
"L'école allemande à Jœuf pendant la Grande Guerre"

La dictée allemande de Marie-Louise NOËL.

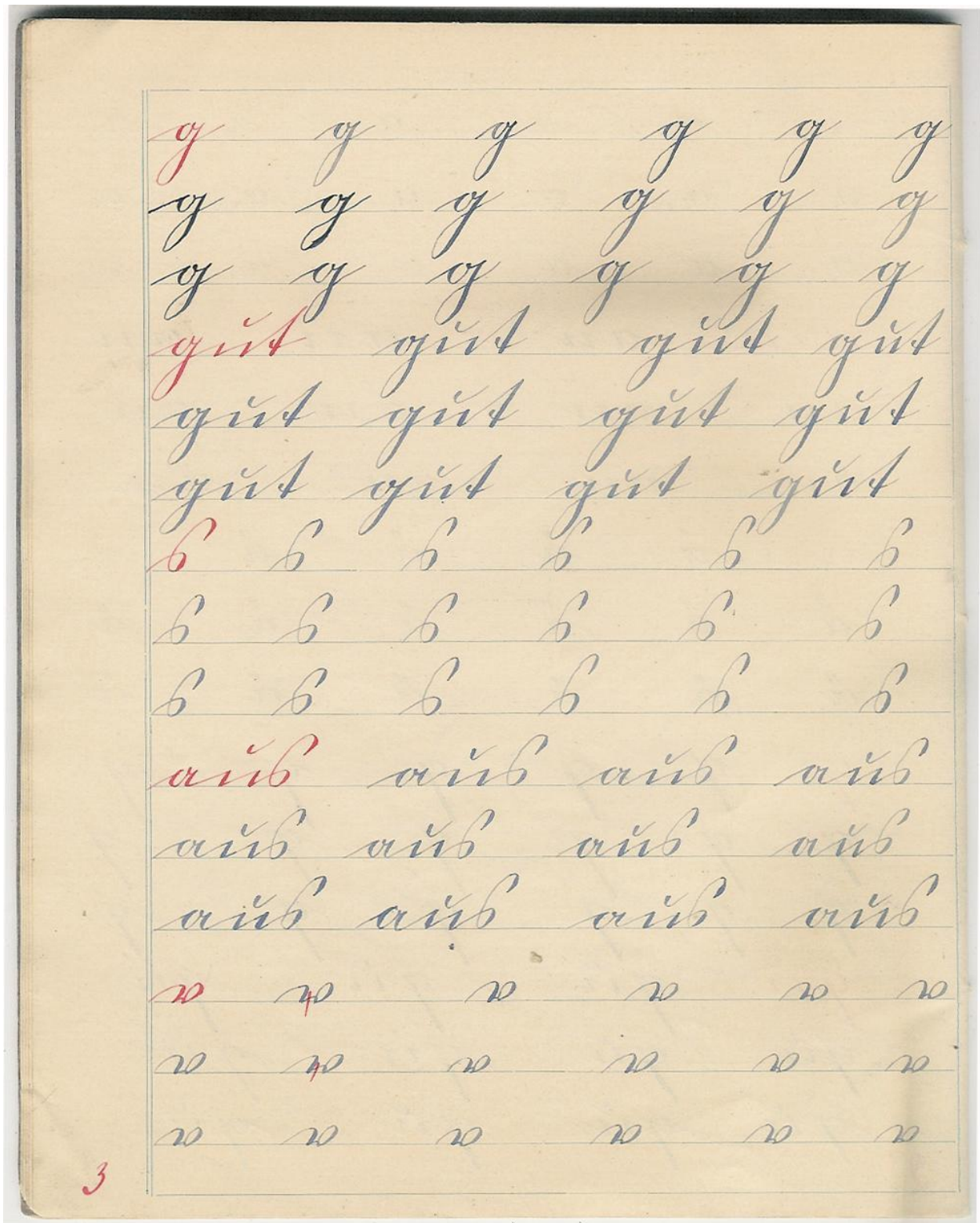
**



M^{me} NOËL et ses enfants, Marie-Louise, 14 ans et son frère Ernest, 17 ans ½ (cliché juillet 1918).



Couverture du cahier d'écriture de Marie-Louise NOËL.



Exemple d'une page d'exercices d'écriture allemande cursive (de type Sütterlin, communément appelée spitzdeutsch), effectués à l'automne 1916. Les modèles et les notes à l'encre rouge sont de la plume de l'institutrice allemande, "Fraülein" DE WARLIMONT.

Le sujet de la dictée du 5 décembre 1916 traite de la ville de Joëuf.

Nr. 7.

Joëuf, am 5. Dezember 1916.

L. P. A.

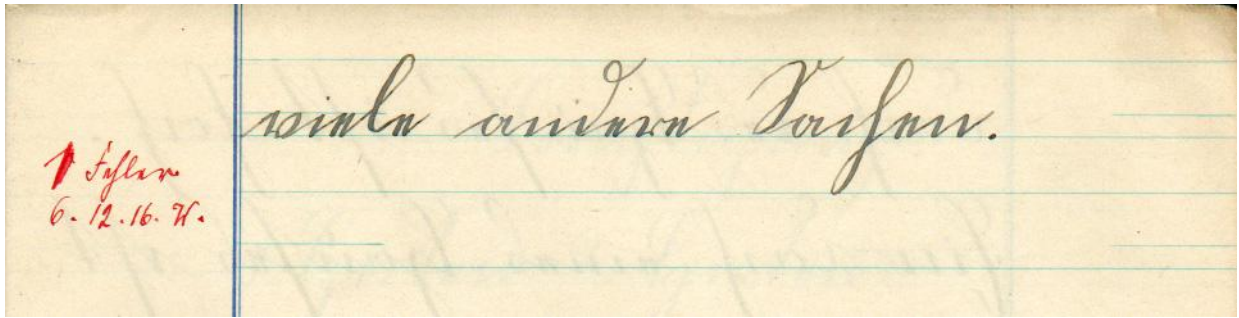
Es wohnt in Joëuf. Joëuf
ist eine kleine Stadt. Ein
Jahr vor dem Krieg 10 000
Einwohner. Jetzt hat Joëuf
6500 Einwohner. Joëuf liegt
in dem Tal der Oise.

Die Oise ist ein Nebenfluß.

Der Mosel. Ein Quellfließ

auf dem löfvingififan
Wifanland um mündet
bei Lüß in die Mosel. In
Jonif find viele Weiden
im Gäufar. Die Gäuf-
ftraße heißt Franfagen.

1 In der Gäuftraße find
viele Gefäfte. Ich kann
dort kaufen: Kleider, Män-
tel, Hüte, Fifen, Flief,
Garnen, Obst, Töpfe und



Traduction du début du texte

« Dictée. J'habite à Jœuf. Jœuf est une petite ville. Avant la guerre, la ville comptait 10 000 habitants. À présent, Jœuf a 6500 habitants. Jœuf est située dans la vallée de l'Orne. Celle-ci est un affluent de la Moselle. Elle prend sa source dans le pays d'étapes lorrain et se jette dans la Moselle près de Bousse... (...) »

Pour laisser le lecteur s'essayer à la traduction complète de ce texte, nous ne donnons qu'une petite partie de sa traduction. Le texte intégral de cette dictée sera présenté dans l'inédit de la prochaine semaine.